

St. John's Episcopal Church on the Green Welcomes You  
FEBRUARY 2, 2025

THE PRESENTATION OF OUR LORD  
Bilingual Holy Eucharist 10 am

*Prelude*~ Come Sunday Duke Ellington

*Processional Hymn*~ Digo "Si", Señor /  
I Say "Yes", Lord

### Opening Sentences

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*And blessed be his kingdom, now and for ever.*

*Amen.*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.

*Amen.*

### Gloria

Hymnal S 280

### The Collect of the Day

The Lord be with you.

*And also with you.*

Let us pray.

Almighty and everliving God, we humbly pray that, as your only-begotten Son was this day presented in the temple, so we may be presented to you with pure and clean hearts by Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

### The First Lesson Malachi 3:1-4

A reading from the Book of Malachi.

Thus says the Lord, See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Lord whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight-- indeed, he is coming, says the LORD of hosts. But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears?

For he is like a refiner's fire and like fullers' soap; he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the LORD in righteousness. Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the LORD as in the days of old and as in former years.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

### Psalm 24:7-10

7 Lift up your heads, O gates; lift them high,  
O everlasting doors; \*  
and the King of glory shall come in. →

La Iglesia de St. John's Episcopal le da bienvenida  
FEBRUARY 2, 2025

LA PRESENTACIÓN DE NUESTRO SEÑOR  
Santa Eucaristía Bilingüe 10am

*Preludio*~ Come Sunday Duke Ellington

*Himno de Procesional*~ Digo "Si", Señor /  
I Say "Yes", Lord

### El Diálogo de Apertura

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.*

*Amén.*

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

### Gloria

Hymnal S 280

### La Colecta

El Señor sea con ustedes.

*Y con tu espíritu.*

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, humildemente te rogamos que, así como tu Hijo unigénito fue presentado en el templo en este día, así seamos presentados ante ti con corazones puros y limpios; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

### Primera Lectura Malaquías 3:1-4

Lectura del libro del profeta Malaquías.

El Señor todopoderoso dice: «Voy a enviar mi mensajero para que me prepare el camino. El Señor, a quien ustedes están buscando, va a entrar de pronto en su templo. ¡Ya llega el mensajero de la alianza que ustedes desean!»

Pero ¿quién podrá resistir el día de su venida? ¿Quién podrá entonces permanecer en pie? Pues llegará como un fuego, para purificarnos; será como un jabón que quitará nuestras manchas. El Señor se sentará a purificar a los sacerdotes, los descendientes de Leví, como quien purifica la plata y el oro en el fuego.

Después ellos podrán presentar su ofrenda al Señor, tal como deben hacerlo. El Señor se alegrará entonces de la ofrenda de Judá y Jerusalén, igual que se alegraba de ella en otros tiempos.

Palabra del Señor.

*Demos gracias a Dios.*

### Salmo 24:7-10

7 Alcén, oh puertas, sus cabezas; álcense,  
oh puertas del Eterno; \*  
y entrará el Rey de gloria. →

- 8 "Who is this King of glory?" \*  
 "The LORD, strong and mighty, the LORD,  
 mighty in battle."  
 9 Lift up your heads, O gates; lift them high,  
 O everlasting doors; \*  
 and the King of glory shall come in.  
 10 "Who is he, this King of glory?" \*  
 "The LORD of hosts, he is the King of glory."

**The Epistle Hebrews 2:14-18**

A reading from the Letter to the Hebrews.

Since God's children share flesh and blood, Jesus himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

**Sequence Hymn~** Because He Lives LEVAS 43

**The Gospel Luke 2:22-40**

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to Luke.

*Glory to you, Lord Christ!*

When the time came for their purification according to the law of Moses, the parents of Jesus brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying,

"Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel." →

- 8 "¿Quién es este Rey de gloria?" \*  
 "El Señor, fuerte y valiente, el Señor,  
 poderoso en batalla".  
 9 Alcen, oh puertas, sus cabezas; álcense,  
 oh puertas del Eterno; \*  
 y entrará el Rey de gloria.  
 10 "¿Quién es él, el Rey de gloria?" \*  
 "El Señor de las huestes, él es el Rey de gloria".

**La Epístola Hebreos 2:14-18**

Lectura de la carta a los Hebreos.

Así como los hijos de una familia son de la misma carne y sangre, así también Jesús fue de carne y sangre humanas, para derrotar con su muerte al que tenía poder para matar, es decir, al diablo. De esta manera ha dado libertad a todos los que por miedo a la muerte viven como esclavos durante toda la vida. Pues ciertamente no vino para ayudar a los ángeles, sino a los descendientes de Abraham. Y para eso tenía que hacerse igual en todo a sus hermanos, para llegar a ser Sumo sacerdote, fiel y compasivo en su servicio a Dios, y para obtener el perdón de los pecados de los hombres por medio del sacrificio. Y como él mismo sufrió y fue puesto a prueba, ahora puede ayudar a los que también son puestos a prueba.

Palabra del Señor.

*Demos gracias a Dios.*

**Himno de Secuencial ~** Dios envió a su Hijo EH 150

**El Evangelio San Lucas 2:22-40**

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

*¡Gloria a ti, Cristo Señor!*

Cuando se cumplieron los días en que ellos debían purificarse según la ley de Moisés, llevaron al niño a Jerusalén para presentárselo al Señor. Lo hicieron así porque en la ley del Señor está escrito: «Todo primer hijo varón será consagrado al Señor.» Fueron, pues, a ofrecer en sacrificio lo que manda la ley del Señor: un par de tórtolas o dos pichones de paloma.

En aquel tiempo vivía en Jerusalén un hombre que se llamaba Simeón. Era un hombre justo y piadoso, que esperaba la restauración de Israel. El Espíritu Santo estaba con Simeón, y le había hecho saber que no moriría sin ver antes al Mesías, a quien el Señor enviaría. Guiado por el Espíritu Santo, Simeón fue al templo; y cuando los padres del niño Jesús lo llevaron también a él, para cumplir con lo que la ley ordenaba, Simeón lo tomó en brazos y alabó a Dios, diciendo:

«Ahora, Señor, tu promesa está cumplida: puedes dejar que tu siervo muera en paz. Porque ya he visto la salvación que has comenzado a realizar a la vista de todos los pueblos, la luz que alumbrará a las naciones y que será la gloria de tu pueblo Israel.» →

And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed-- and a sword will pierce your own soul too."

There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshiped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.

The Gospel of the Lord.

*Praise to you, Lord Christ.*

**Sermon**

The Rev. Jill Morrison

### **The Nicene Creed**

We believe in one God, the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and  
the dead, and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.→

El padre y la madre de Jesús se quedaron admirados al oír lo que Simeón decía del niño. Entonces Simeón les dio su bendición, y dijo a María, la madre de Jesús: —Mira, este niño está destinado a hacer que muchos en Israel caigan o se levanten. Él será una señal que muchos rechazarán, a fin de que las intenciones de muchos corazones queden al descubierto. Pero todo esto va a ser para ti como una espada que atraviere tu propia alma.

También estaba allí una profetisa llamada Ana, hija de Penuel, de la tribu de Aser. Era ya muy anciana. Se casó siendo muy joven, y había vivido con su marido siete años; hacía ya ochenta y cuatro años que se había quedado viuda. Nunca salía del templo, sino que servía día y noche al Señor, con ayunos y oraciones. Ana se presentó en aquel mismo momento, y comenzó a dar gracias a Dios y a hablar del niño Jesús a todos los que esperaban la liberación de Jerusalén. Después de haber cumplido con todo lo que manda la ley del Señor, volvieron a Galilea, a su propio pueblo de Nazaret. Y el niño crecía y se hacía más fuerte, estaba lleno de sabiduría y gozaba del favor de Dios.  
El Evangelio del Señor.

*Te alabamos, Cristo Señor.*

**Sermón**

The Rev. Jill Morrison

### **El Credo Niceno**

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.  
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,→

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

**Prayers of the People, Form V** BCP 389

In peace, let us pray to the Lord, saying,  
"Lord, have mercy"

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord.

*Lord, have mercy.*

For our Presiding Bishop Sean Rowe; our Bishops Jeffrey and Laura; our priest Jill; all bishops and other ministers; and for all the holy people of God, we pray to you, O Lord.

*Lord, have mercy.*

For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease, and that all may be one as you and the Father are one, we pray to you, O Lord.

*Lord, have mercy.*

We remember those included in the Anglican cycle of prayer: The Anglican Church of South America; The Monks of Holy Cross Monastery; St. Peter's Church, Fraserburgh, Scotland; Iglesia Episcopal San Fernando Rey, Omoa, Cortez, Honduras; Iglesia 'Jesus El Salvador' Puerto Cortes, Honduras; St. Augustine of Canterbury, Oklahoma City; Haven Community; Christ & the Epiphany, East Haven; St. John's, East Windsor; Christ's Church, Easton; Holy Trinity, Enfield; Comité Hispano, Spanish-language Cursillo, Latino/Hispanic ministries in CT.

For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord.

*Lord, have mercy.*

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

*Lord, have mercy.*

For those in positions of public trust that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

*Lord, have mercy.*

For all who have commended themselves to our prayers, especially those on our parish prayer list: Keith W.; Nicole C.; Raquel R.; Norman H.; Monica D.; Destiny; Bill W.; Lorraine; Bob B.; David L.; MJ & Lindsey; Richard; Charlotte M.; Ryan D.; Jan B.;→

que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

**Oración de los Fieles, fórmula V** LOC 312

En paz oremos al Señor, diciendo:  
"Señor, ten piedad"

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad y amor y se halle sin mancha en el día de tu venida, te suplicamos Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por nuestro obispo presidente Sean Rowe; obispos Jeffrey y Laura; nuestro sacerdote Jill; todos los obispos y demás ministros; y por todo el pueblo santo de Dios, te suplicamos Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por cuantos temen a Dios y creen en ti, Cristo Señor, para que cesen nuestras divisiones y todos seamos uno, como tú y el Padre son uno, te suplicamos Señor.

*Señor, ten piedad.*

Oramos por los que se recuerdan en el ciclo anglicano de oración: La Iglesia Anglicana de Sudamérica; The Monks of Holy Cross Monastery; St. Peter's Church, Fraserburgh, Scotland; Iglesia Episcopal San Fernando Rey, Omoa, Cortez, Honduras; Iglesia 'Jesus El Salvador' Puerto Cortes, Honduras; St. Augustine of Canterbury, Oklahoma City; Haven Community; Christ & the Epiphany, East Haven; St. John's, East Windsor; Christ's Church, Easton; Holy Trinity, Enfield; Comité Hispano, Cursillo en español, ministerios latinos/hispanos en CT.

Por la misión de la Iglesia, para que en testimonio fiel proclame el Evangelio hasta los confines de la tierra, te suplicamos Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones:

Keith W.; Nicole C.; Raquel R.; Norman H.; Monica D.; Destiny; Bill W.; Lorraine; Bob B.; David L.; MJ & Lindsey; Richard; Charlotte M.; Ryan D.; Jan B.→

Lisa B.; Roland F.; Barbara; Peter; Allen H.; Andrew; Ellie N.; Maria C.; Reverends Armando & Mary M. G.; Unita; Pat D.; Amelia E.; Steve M.; Kathy, Willis & Luke; The Gefferts family; Lucia B.; Marcia H.; Patty; Sarah & Bob H.; Dwight; Celeste; Warren, Jessica; Jeff B. & family; Andrea, Christine & family; all medical staff, support personnel, persons affected by illness, disaster, and war; first responders and active duty military personnel.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

*Lord, have mercy.*

For all of our parish families and for this congregation, that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

*Lord, have mercy.*

For our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

*Lord, have mercy.*

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

*Lord, have mercy.*

Rejoicing in the fellowship of Saint John and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

*To you, O Lord our God. (Silence)*

### **Concluding Collect**

Lord, hear the prayers of *thy* people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of *thy* Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### **The Peace**

The peace of the Lord be always with you.

*And also with you.*

### **Announcements**

### **Birthdays & Anniversaries**

### **Offertory Sentence**

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts.

**Offertory Music**~ Pie Jesu (Blessed Jesus)

John Rutter

Lisa B.; Roland F.; Barbara; Peter; Allen H.; Andrew; Ellie N.; Maria C.; Revdos Armando & Mary M. G.; Unita; Pat D.; Amelia E.; Steve M.; Kathy, Willis & Luke; Gefferts familia; Lucia B.; Marcia H.; Patty; Sarah & Bob H.; Dwight; Celeste; Warren, Jessica; Jeff B. & familia; Andrea, Christine & familia; todo el personal médico, personal de apoyo, personas afectadas por enfermedades y desastres, personal de primero.

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; por los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor.

*Señor, ten piedad.*

Para todas nuestras familias parroquiales y por esta congregación, para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.

*Señor, ten piedad.*

Gozándonos en la comunión de St. John's y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios.

*A ti, Señor nuestro Dios. (Silencio)*

### **Colecta final**

Señor, atiende las súplicas de tu pueblo; y lo que fielmente te hemos pedido, concede que efectivamente lo obtengamos para la gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

### **La Paz**

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Y con tu espíritu.*

### **Versículo para el Ofertorio**

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios.

**Música de Ofertorio**~ Pie Jesu (Blessed Jesus)

John Rutter

**The Holy Communion**  
**The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer A** BCP 361

The Lord be with you.  
*And also with you.*

Lift up your hearts.  
*We lift them to the Lord.*

Let us give thanks to the Lord our God.  
*It is right to give him thanks and praise.*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Santo** EH 457

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:  
Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. →

**Santa Comunion**  
**La Gran Plegaria Eucarística A** LOC 284

El Señor sea con ustedes.  
*Y con tu espíritu.*

Elevemos los corazones.  
*Los elevamos al Señor.*

Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Es justo darle gracias y alabanza.*

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo** EH 457

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:  
Cristo ha muerto.  
Cristo ha resucitado.  
Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. →

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *Amen.*

### **The Lord's Prayer**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name, thy kingdom come,  
thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation, but deliver us  
from evil.

For thine is the kingdom, and the power,  
and the glory, for ever and ever. *Amen*

### **The Breaking of the Bread**

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;  
*Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ died for you,  
and feed on him in your hearts by faith, with  
thanksgiving.

*Communion Hymn* ~ Tu has venido a la orilla /  
Lord, You have come to the seashore

### **Postcommunion Prayer**

Let us pray.  
Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us as living members  
of your Son our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage  
to love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. *Amen.*

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santificanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. *Amén.*

### **Padre Nuestro**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

### **Fracción del Pan**

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.  
Tómenlos en memoria de que Cristo murió por  
ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y  
con agradecimiento.

*Himno de Comunión* ~ Tu has venido a la orilla /  
Lord, You have come to the seashore

### **Oracion despues Comunión**

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos  
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento espiritual  
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor  
para amarte y servirte  
con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

## Prayer for a Church Meeting

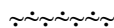
Almighty and everliving God, source of all wisdom and understanding, be present with those who take counsel in St. John's for the renewal and mission of your Church. Teach us in all things to seek first your honor and glory. Guide us to perceive what is right, and grant us both the courage to pursue it and the grace to accomplish it; through Jesus Christ our Lord.  
*Amen*

## The Blessing

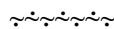
*Recessional Hymn*~ From all that dwell  
Hymnal 380

## The Dismissal

*Postlude*~ Dialogue for Mixtures      Jean Langlais



*BCP* ~ Book of Common Prayer  
*Hymnal* ~ The Hymnal 1982  
*LEVAS* ~ Lift Every Voice and Sing II



The Rev. Jill Morrison, Priest in Charge  
The Rev. Roxana Videla, Associate Priest

### *Musicians for this morning's service:*

Steve Minkler, piano  
Bob Havery, organ  
Henry Church, guitar  
Brian Ladden, drum  
Larissa Davidowitz, soprano  
St. John's Choir

## Oración por una reunión de la Iglesia

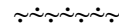
Omnipotente y eterno Dios, fuente de toda sabiduría y entendimiento, hazte presente con los que deliberan en St. John's para la renovación y misión de tu Iglesia. Enséñanos a que en todas las cosas busquemos primeramente tu honor y tu gloria. Guíanos para percibir lo que es justo; concédenos el valor para buscarlo y la gracia para lograrlo; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

## Bendición

*Himno de Recesional*~ A Dios, el Padre celestial  
EH 479

## La Despedida

*Postludio*~ Dialogue for Mixtures      Jean Langlais



*LOC*~ El Libro de Oración Común  
*EH*~ El Hinnario  
*FyC*~ Flor y Canto -Tercera edición



La revda. Jill Morrison, sacerdot(a) a cargo  
La revda. Roxana Videla, sacerdot(a) asociada

### *Músicos para el servicio de esta mañana:*

Steve Minkler, piano  
Bob Havery, órgano  
Henry Church, guitarra  
Brian Ladden, batería  
Larissa Davidowitz, soprano  
Coro de San Juan



St. John's Parish  
The Rev. Jill Morrison, Priest-in-Charge

16 Church Street  
Waterbury, CT 06702  
203-754-3116

email / correo electrónico: [stjohns@stjohnsonthegreen.org](mailto:stjohns@stjohnsonthegreen.org)  
website / sitio web: [stjohnsonthegreen.org](http://stjohnsonthegreen.org)  
FaceBook: St. John's Episcopal Church, Waterbury CT

---

Liturgical texts from The Book of Common Prayer, according to the use of The Episcopal Church; Charles Mor timer Guilbert, custodian; pub. 1979 The Church Hymnal Corporation. The Bible texts of the Old Testament, Epistle and Gospel lessons are from the New Revised Standard Version Bible, copyright 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Church of Christ in the USA, and used by permission. The Collects, Psalms and Canticles are from the Book of Common Prayer, 1979. From The Lectionary Page: <http://lectionarypage.net>

---

Textos litúrgicos del Libro de oración común, según el uso de la Iglesia Episcopal; Charles Mor timer Guilbert, conserje; pub. 1979 The Church Pension Fund. Leccionario Dominical, creado por el Ministerio Latino/Hispano de la Iglesia Episcopal (212-716-6073 • P.O. Box 512164, Los Angeles, CA 90051 [www.episcopalchurch.org/latino](http://www.episcopalchurch.org/latino)). Los textos bíblicos son tomados de la Biblia *Dios habla hoy*®, Tercera edición, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Usado con permiso. Las colectas y los salmos son tomados de *El Libro de Oración Común*, propiedad literaria de ©The Church Pension Fund, 1982. Usado con permiso. *Leccionario Común Revisado* ©1992 Consulta Sobre Textos Comunes. Usado con permiso. Puede mandar sus comentarios, preguntas, o informes acerca de errores a J. Ted Blakley (M.Div., Ph.D.) en [jtedblakley@gmail.com](mailto:jtedblakley@gmail.com).